16/09/2022

В Минске работает православная Школа жестового языка



В столице Беларуси уже второй год действует уникальный проект «Летняя школа жестового языка», организованный Синодальным отделом религиозного образования и катехизации Белорусской Православной Церкви и Братством в честь святого апостола Иоанна Богослова Минской епархии БПЦ, сообщает Global Gorthodox.

«Летняя школа жестового языка» была запущена в 2021 году, тогда прошли два пробных курса – теоретический и практический. В этом году был также сделан упор на практику. Проект работает на базе Синодального отдела религиозного образования и катехизации БПЦ.

«Два-три года назад в рамках нашего церковного послушания появилась такая необходимость, как катехизация людей с инвалидностью. Появилась потому, что многие из них люди верующие и тоже хотели бы посещать литургии», — рассказал председатель синодального отдела религиозного образования и катехизации БПЦ иерей Стефан Воропай.

Белорусскую богослужебную лексику создавала специальная комиссия. «Значение слова сверяли с древнегреческим языком, смотрели, как его употребляют поляки, украинцы и др., потом выводили общую белорусскую систему специальной лексики. С жестами та же история: это непростой труд – создать специальную лексику в жестовом языке. Прорабатывалось каждое слово: каждому жесту соответствует свой глубинный смысл. Эту работу за 25

лет перевода церковных текстов проделала наш специалист международного уровня по религиозной лексике Валентина Чудакова вместе с протодиаконом Максимом Логвиновым, протоиереем Георгием Латушко, протоиереем Алексеем Климовым, а также благодаря протоиерею Игорю Коростелеву», – рассказала Ольга Шумская, координатор просветительских проектов для людей с нарушениями слуха при Синодальном отделе религиозного образования и катехизации БПЦ. – Нужно было подбирать такие движения рук, которые бы соответствовали глубокому смыслу каждого божественного слова. Простой сурдопереводчик не справится с переводом литургии для глухих. Например, фразу «живот свой» он поймет в прямом смысле, показывая на живот, а на церковно-славянском языке это означает «жизнь».

В 2021 году Летняя школа жестового языка была пробной, в этом году составили специальную анкету, заполняя которую, волонтеры сразу понимали, что будут учить не просто основы жестового языка, а с упором на церковную лексику. Занятия проходят на протяжении 10 дней. Преподавание ведется переводчиками жестового языка высшей категории с богатым опытом работы, священниками, окормляющими инвалидов, а также подготовленными ранее волонтерами. Программа обучения содержит необходимую теоретическую базу (особенности лексики жестового язык, значение мимики и пантомимики, дактилология, ее функции и правила дактилирования), но в большей степени сосредоточена на практике. Волонтеры учатся использовать не только общие коммуникативные жесты, (приветствия, обращения и др.), жесты, позволяющие коммуницировать на общие темы (семьи, дома, быта), но и специализированные церковные, литургические жесты.

Волонтеры со знанием жестового языка будут работать на приходах для постоянного перевода. Пока в Минске действует один приход – при храме «Всех скорбящих Радость», где глухие могут полностью понимать богослужение, потому что оно ведется на жестовом языке. Там уже более 20 лет работают профессиональные переводчики-волонтеры.

blagovest-info.ru